

日文汉语手册

(初、中级适用)

丁光赞 编



百泉出版社出版

(初、中級適用)

日 文 漢 語 手 冊

丁 光 贊 編

百泉出版社出版

目 次

一、編輯說明.....	1
二、「漢語」筆劃索引.....	4
三、例解分類.....	21
(1)「漢語」中與中文的意義相同或極接近的詞彙	21
(2)「漢語」中與中文的意義似同又不盡同的詞彙	83
(3)「漢語」中與中文的意義有顯著差別的詞彙	99
(4)「漢語」在中文中不存在的詞彙	113
四、「漢語」音讀索引.....	145

一、編輯說明

根據長期對日文教授和學習方面的考察，證明以中文爲母語的人學起來比以英語爲母語的人具有特殊有利條件。由於日文中含有漢字，除教師和學生都同感親切之外，只須掌握漢字的日本發音，字義不必多作解釋，學生便能以其母語的知識理解漢字的涵義，既減輕教、學上的負擔又可收到更大效果，比之不懂漢字的人要有利得多。這是事實。

但是，正因爲如此，初學日文的中國人却往往產生一種誤解，從而認爲日文易學，遇到漢字，不去多加深究。殊不知日文中的漢字固然有不少與中文的意義完全相同，但也有完全不同的，還有似同而又不盡同，甚至有些日文的漢字或詞彙在中文裏是根本不存在的，因爲日文和中文畢竟是不同的兩種言語構造之故。若由於誤會而疏忽，或凡遇漢字都以中文的意義去理解，便會產生錯誤反而引致學習上的困難。

爲了澄清日文中的漢字（日文稱之爲「漢語」）與中文的異同，滿足日文教學和學習上的需要，便是本書的編輯目的。

考察的結果還證明，日文教育雖然到高級階段「漢語」顯著增多，但初級和中級却是一個困難階段。爲了應付需要，我們在「漢語」和中文對比方面選擇了在初、中級日文教科書中習見的「漢語」，也就是屬於必需的和常用的詞，同時只擇「漢字音讀語」（作漢讀的漢字），沒有將範圍更廣的訓讀漢字編入，以免產生混淆。

本書在分類上分爲四大類，即（1）「漢語」中與中文意義相同或極接近的詞匯（字），（2）「漢語」中與中文的意義似同又不盡同的詞彙（字），（3）「漢語」中與中文的意義有顯著差異的詞彙（字），（4）「漢語」在中文中不存在的詞匯（字）。

在第二類中，有些是在日文中其意義較廣在中文中意義較狹的詞，

有些則相反，因為這種情形不多，故不另細分，都編為一類了。

上述四類「漢語」既為初、中級日文教科書中出現的「漢字音讀語」，這裏可以試提供在教學上的一些處理方法：

第一類是中日文意義相同的詞，可以用中文的意義去理解，但必須用日文的「假名」標音。其中一些詞儘管是出現在中級教科書中，並不妨礙在初級階段教授（只對以中文為母語的學生而言）。但不要忘記，這一類「漢語」只是在意義上相同，却並非在文法上用法也相同，因而在教和學方面都有必要逐個明確該詞在日文中的用法，並加以充分練習。

第二類，數量不算多，但容易混淆，教學上特別要注意，有些是用中文的意義去理解，有些則超出中文的意義，特別是意義不盡同的部分要加以正確理解。

第三類，數量也不多，但以中文的意義去理解會招致誤會。其中有些可由句子前後關係得到理解，有些則不能。在使用上、對話時鬧出笑話的多屬這一類詞，是要特別注意的。在教學上如果認為一開始就使用漢字易致誤解的話，不妨先從「假名」入手，到學生完全理解其涵義後再使用漢字。

第四類佔本書「漢語」的四分之一，這些詞好些不能用中文的意義去理解，希望學習的人要保持謙虛的態度去學，因為這不是中文的漢字。

總之，可以用中文的知識去理解、類推的除多屬第一類之外，還有第二和第三類，因而對於漢字在中日兩國文字所表現的不同意義就須特別留意。例如，「走」字在日文中是「跑」的意思，「快」字在日文中則是「高興、愉快」的意思，切忌囫圇吞棗。

關於本書所收「漢語」的字體，全部按照日本政府頒佈的「當用漢字字體表」的字體，「當用漢字字體表」頒佈以前所用舊漢字，因大部分與中文繁體字相同，附加＜＞號。例句中的中文漢字仍用繁體字，並全句附加＜＞號以資區別。例句中與條目相同的詞（字）均用～號代替。

此外，為方便讀者查閱起見，我們編了兩個索引。「漢語」筆劃索

引全按日文漢字的筆劃編排，「漢語」音讀索引分別每一類各按「假名」五十音順序排列。

二、「漢語」筆劃索引

一劃		一帶	24	入院	135	大金	131
		一旦	24	入学	68	大使	59
一応	115	一致	24	刀	65	大事	93
一概	24	一定	85	三劃		大小	59
一時	85	一統	116	三面記事		大丈夫	108
一族	115	一般	24		124	大切	131
一団	115	一遍	24	下等	29	大戰	59
一段	115	一方	116	下流	102	大層	131
一同	101	二劃		下宿	121	大体	59
一日	115	二者	67	下品	121	大抵	93
一部	85	丁度	132	工夫	103	大統領	131
一面	101	丁寧	133	工員	122	大病	59
一家	85	人口	52	工業	39	大分	131
一向	101	人事	127	工芸	39	大部分	59
一刻	24	人種	52	工場	40	大別	60
一切	24	人生	52	才能	43	大變	131
一緒	115	人体	52	…寸	54	大木	131
一生	24	人物	53	丈夫	106	大名	108
一生懸命	115	人民	53	大家	107	大陸	60
一心	116	人類	53	大会	59	大量	60
一身	101	…人	135	大概	59	土壤	67
一斉	24	人間	108	大学	59	土地	67
一層	85	人情	68	大学院	131	土俵	135
一体	116	人数	68	大氣	59	土曜日	135
						万	77

万年筆	139	心配	128	支出	45	不足	73
…上	49	心理	53	支店	124	不注意	73
上京	126	文化	74	支配	46	不平	96
上下	50	文学	74	太平洋	59	不便	74
上述	50	文芸	74	太陽	60	不満	74
上手	126	文語	137	天	64	不明	96
上達	126	文章	74	天気	64	不愉快	74
上等	50	文人	74	天才	64	木曜日	140
上品	127	文法	74	天然	64	友好	79
上流	51	文明	74	天皇	133	友人	79
小学校	49	文字	78	天文学	64	水泳	128
小説	50	文部省	140	夫婦	72	水運	53
小説家	50	方角	138	夫妻	73	水産	53
小児	90	方言	75	夫人	73	水蒸気	53
凡人	139	方向	75	反(する)	109	水面	54
千	56	方針	76	反对	70	水曜日	128
千差万別	56	方法	76	反動	70	水力	54
女子	51	方々	139	反応	70	水害	128
女性	51	方面	76	反面	70	水道	128
女中	127	元日	118	不意	137	中央	61
女優	127	元年	30	不快	96	中央部	61
四劃		元来	119	不可能	72	中華	61
		元氣	121	不幸	73	中学	61
		…区	34	不公平	73	中間	61
火災	28	区域	34	不思議	137	中止	61
火事	117	区分	34	不自由	73	中旬	62
火曜日	118	区别	35	不充分	73	中心	62
戶外	41	区役所	121	不信	137	中心地	62
冗談	127	支持	44	不審	137	中世	62
心臟	52						

中年	62	牛肉	32	凶惡	32	主婦	49
中立	62	牛乳	119	…尺	47	主要	49
少女	50	欠席	36	收容	48	立派	142
少年	50	欠点	36	比較	70	立法	80
少年	50	欠乏	36	比類	137	半分	136
内閣	67	公園	39	予期	141	必要	71
内部	67	公器	39	予算	141	礼	98
内容	67	公共	39	予習	141	礼儀	142
…日	67	公債	39	予想	141	压迫	23
日常	67	公使	40	予定	141	压力	23
日曜日	135	公式	40	予報	141	可能	29
日記	68	公正	40	予約	141	可能性	29
日光	68	公務	40	五劃		巨額	33
日中	135	公論	41			巨大	33
日本	68	今回	123	永遠	25	去年	33
円	86	今月	123	広告	39	功績	40
丹念	132	今後	42	市場	45	巧妙	40
…化	26	今週	123	市民	46	古語	41
化学	27	今度	123	写真	47	古今	41
化粧	36	今日	123	写真	125	古代	42
午後	41	今晚	42	写本	125	古典	42
午前	42	今夜	123	玄関	121	古来	42
手術	48	…分	74	主	47	左右	89
手段	48	分解	96	主観	48	左翼	43
手腕	49	分割	74	主義	48	正月	106
…月	28	分析	74	主催	126	正直	50
月給	121	分野	138	主将	48	正面	51
月末	37	分類	74	主人	48	正確	54
月曜日	121	仏教	73	主張	48	正式	54

石炭	129	以前	24	失礼	89	皮膚	71
石鹼	129	以內	24	生(じる)	49	弁解	75
…世紀	54	以來	24	生活	54	弁当	138
世界	55	甲板	30	生産	54	民間	77
世間	129	旧來	119	生徒	128	民權	77
世論	129	兄弟	88	生物	55	民主	77
世話	129	四季	44	生命	55	民衆	77
布団	137	四方	46	生理	55	民族	77
平均	75	史上	124	処置	51	矛盾	77
平素	138	目的	78	処理	52	幼稚園	79
平民	75	目標	78	代	92	六劃	
平明	138	由來	79	代表	59		
平野	75	用意	110	代名詞	60	安心	23
平和	138	用語	79	他	92	安全	23
本	109	用事	141	他人	131	宇宙	25
本国	77	用心	111	他方	131	衣裝	115
本社	139	用法	79	付近	137	衣類	116
本當	139	外觀	26	犯罪	70	交換	39
本人	77	外交	27	包圍	75	交際	39
本部	77	外交官	27	加熱	29	交差点	122
本來	77	外国	27	加盟	29	交渉	40
未熟	139	外国語	27	司會	124	交通	40
北西	139	外国人	27	司法權	46	交番	122
北東	139	外出	27	出身	48	充實	47
北部	76	外相	117	出世	126	充分	47
以下	23	外人	102	出席	48	充滿	47
以外	23	外部	86	出彙	48	光景	88
以後	23	外科	36	台	58	…次	44
以上	23	失敗	46	台風	131	次第	124

对抗	59	地球	61	列車	81	休養	32
对策	59	地区	61	列島	81	伝達	64
对象	93	地上	61	老人	81	伝統	64
对立	60	地図	61	因縁	25	伝道	64
当局	65	地帯	61	…回	26	印刷	24
当时	65	地方	61	回復	117	印象	24
当事者	134	地名	61	団体	60	各地	28
当日	134	地理	62	曲	33	気	30
当初	65	成就	106	早速	123	気圧	30
当然	65	成功	54	早々	130	氣候	31
当分	134	成績	55	早朝	130	気性	119
当用漢字		成長	55	同…	65	氣象	31
	134	成分	55	同一	65	気分	119
米軍	138	成立	55	同音異義語		気味	103
共学	120	西欧	54		65	気楽	120
共通	120	西南	55	同級生	134	危険	31
共同	33	西部	55	同士	134	会員	26
再現	123	西洋	55	同時	65	会館	26
再検討	105	存在	58	同情	65	会議	26
再来月	124	百	71	同封	134	会社	117
再来週	124	百貨店	71	肉	67	会場	27
再来年	124	有(する)	78	行燈	101	会費	27
…式	44	有效	79	行事	103	会話	27
死刑	44	有名	79	行政	33	企業	30
地震	45	両	98	行為	38	合計	104
地位	61	兩者	80	行動	40	合成	88
地域	61	両親	142	休暇	32	合理	41
地下水	61	両方	142	休憩	119	全国	56
地下鉄	132	列	143	休講	119	全然	129

全体	57	多少	93	汽車	103	抗議	39
全部	57	多数	60	汽船	103	折角	129
全面	57	多分	131	決意	121	投資	65
自觉	105	…年	68	決算	36	把握	69
自己	89	年賀状	135	決然	36	批准	71
自国	124	年間	68	決定	36	批判	71
自身	124	年代	68	沢山	131	批評	71
自信	45	年々	68	没頭	139	形式	35
自然	45	年齢	68	冷蔵庫	142	形容	36
自然科学		毎月	77	言外	37	孝行	122
	45	毎週	77	言語	88	材料	43
自宅	124	毎年	77	社員	105	車掌	125
自転車	124	…名	78	社会	46	邪魔	125
自動	46	名作	140	社説	125	豆腐	66
自動車	124	名詞	78	社長	125	壳買	136
自分	125	名所	140	状態	50	否定	71
自慢	125	名称	78	初夏	51	返還	75
自由	47	名人	78	初步	52	返事	138
自由自在	47	好奇心	39	弟子	133	来客	80
州	47	好物	122	判断	70	来月	142
色彩	89			劳苦	81	来週	142
先方	130	七劃		労働	143	来年	142
先月	129	応(じる)	25	更新	40	医科	23
先日	129	応援	117	花瓶	29	医学	23
先週	129	応急	26	芯	127	医師	115
先生	107	応接	86	芸	121	医者	115
先先月	130	序文	51	芸術	35	見解	37
先先週	130	完全	87	技巧	31	見学	121
先輩	130	完成	30	技術	31	見当	121

見物	122	住所	47	即座	130	宗教	47
見聞	38	住宅	47	努力	67	定価	63
吳音	41	住宅地	125	忍耐	68	定義	63
児童	46	住民	48	八劃		効果	39
助教授	127	体育	58			刻々	122
助詞	51	体温	58	育成	115	卒業	130
男子	60	体験	59	享受	33	店員	64
男性	60	体内	59	学芸	27	店頭	133
町内	132	体面	60	学者	28	夜間	78
町人	132	…条	49	学習	28	夜具	140
困難	42	条件	50	学生	28	沿岸	25
図書	67	条約	51	学問	28	注意	61
図書館	67	身体	52	学校	29	注目	62
别段	138	兵	74	官庁	118	注文	132
別々	138	役	140	官吏	30	治療	62
…里	80	役者	140	空気	34	法	96
我慢	118	役所	140	空襲	34	法則	76
肝要	118	役人	140	空想	34	法律	76
希望	31	余計	141	空中	34	…性	54
近所	120	余地	80	実家	124	性格	54
近代	88	乱暴	142	実業家	45	性質	54
近年	34	利益	80	実験	45	美化	70
迎合	35	利口	142	実現	45	美術	71
系統	36	利点	142	実行	45	放棄	75
私鉄	124	利用	80	実効	45	放出	138
作品	43	改革	26	実際	45	放送	139
作文	43	改正	27	実施	45	宝庫	75
作家	43	改良	27	実情	45	宝石	76
作用	89	災害	43	実績	46	炉	81

画家	27	長期	62	武器	72	往復	86
事業	89	直接	62	武士	73	征伐	55
事件	44	直結	133	具体	34	価値	28
事故	44	青年	55	呼吸	41	供給	32
事情	105	協會	32	味噌	139	使節	45
事变	46	協定	33	国語	41	使命	46
事務員	125	協力	33	国際	41	使用	49
事務所	125	幸	38	国産	41	例	81
拡大	28	幸福	40	国勢	41	例年	81
拒否	120	毒	66	国籍	41	金	34
招待	106	表現	71	国鉄	122	金属	34
担当	60	表情	72	国電	122	金融	34
抽象	62	表明	72	国内	41	金曜日	120
抵抗	63	表面	72	国民	41	命	97
拝見	136	奉公	138	国務	41	命令	78
拝借	136	奉仕	138	国立	41	所有	91
拍手	69	赴任	74	国論	41	制限	128
英語	25	…枚	139	国家	42	制度	55
英字新聞		…杯	69	国会	42	知恵	132
	116	東京人	65	固体	42	知識	61
英文学	116	東西	95	固有	42	知人	132
英和辞典		東南	66	忠実	61	和英辞典	
	116	東北	66	非常	71		143
苦情	120	東洋	66	明瞭	78	和歌	143
苦心	34	到達	65	周囲	47	和書	143
苦痛	120	到着	134	周知	47	和服	143
苦勞	121	到底	108	委細	115	物価	73
若干	125	到頭	134	季節	31	物質	74
長	62	欧米	117	延長	25	物理	74

牧師	76	洋風	141	榮養	116	相当	58
牧畜	76	洋服	141	單位	94	草履	130
服從	73	…卷	29	單語	131	茶	61
服裝	73	客	32	單純	60	茶碗	61
參加	43	客觀	32	單調	60	茫然	76
參考	43	室內	46	…度	65	南西	135
始終	44	宣教師	129	變化	75	南東	135
始末	125	宣傳	57	變更	75	南方	67
承知	127	軍	35	變動	75	南北	67
阻止	58	軍艦	35	迷惑	110	背景	69
附屬	73	軍事	35	起床	31	背後	69
門	78	軍人	35	研究	37	封筒	137
九劃		計畫	121	砂糖	123	封建	75
		計算	35	砂漠	123	某…	75
		訂正	63	砂利	125	面	97
音	26	郊外	39	指揮	44	面積	78
音樂	26	施設	124	指定	46	面倒	140
音樂會	26	神社	128	指摘	46	面目	97
海外	26	神聖	52	指導	46	要(する)	79
海岸	26	神秘	53	指令	52	要因	141
海峽	26	祖先	58	政策	54	要求	79
海上	27	祖父	58	政治	54	要素	79
海底	27	染織	57	政黨	55	要望	141
海陸	27	前後	56	政府	55	映画	16
活動	29	前日	129	專攻	56	…界	26
活用	87	前者	56	專門	92	思想	45
活発	118	前線	57	相互	57	革命	28
洗濯	130	前途	57	相對	58	県	37
洗練	130	前文	130	相談	130	県庁	121
洋書	141						

昨年	123	促進	58	風呂	137	勇氣	78
昭和	127	信仰	52	盆	110	十劃	
…省	126	信号	52	屋上	117		
是非	91	信者	128	屋內	117	案	101
炭水化物		信用	53	紀元	31	案外	115
	132	便宜	109	紅茶	40	案内	115
点	94	便所	138	約…	140	宴会	25
品詞	72	保險	96	約束	140	…家	26
品質	72	保護	76	建設	38	家屋	117
冒險	75	保守	76	建築	38	家具	27
…科	26	保障	76	限定	38	家事	28
科学	27	保存	77	柔道	125	家人	28
科学者	117	食後	127	退院	131	家族	28
秒	71	食事	127	発(する)	69	家庭	29
看護	118	食卓	127	発音	69	家内	87
看板	118	食堂	51	発見	136	害	26
急行	119	食品	51	発行	69	容易	97
急流	32	食物	51	発車	136	記憶	30
皇居	122	食糧	127	発生	69	記事	103
重大	90	食料品	127	発送	70	記者	31
重点	47	食器	127	発達	70	記念	119
重役	126	段階	131	発展	70	記録	33
重要	48	段々	132	発電	70	訓練	35
重要性	48	追放	133	発表	70	高气压	39
後援	122	独裁	66	发明	70	高級	39
後悔	39	独自	66	発作	77	高校	122
後者	40	独特	66	飛行機	136	高山	40
後輩	122	独立	67	負傷	73	高速	40
待遇	59	風習	72	負担	73	高度	40

高等	40	旅行	80	配慮	136	倉庫	57
高揚	104	挨拶	115	馬鹿	136	途端	135
座談	43	格別	117	莫大	69	途中	67
座布団	123	根氣	123	破壞	69	途方	135
席	129	根拠	42	破裂	70	殺人	43
席上	129	根本	42	砲擊	75	殺到	123
病院	71	梅雨	69	連中	143	脂肪	46
病氣	137	恐縮	120	連續	81	称(する)	49
病人	72	恐怖	33	連絡	81	秩序	61
疲勞	72	原因	37	財產	43	乘客	49
帰国	119	原形	37	財布	123	特質	66
将棋	49	原稿	104	時間	44	特殊	66
将軍	49	原子	37	時期	44	特色	66
将来	51	原始	37	時刻	44	特性	66
差別	43	原住民	37	時勢	45	特徵	66
消化	49	原則	38	時代	45	特定	134
消極	49	原理	38	時分	125	特別	66
消費	50	原料	38	航海	39	特有	67
消防	50	残念	124	航空	39	特權	67
流域	80	真	52	航空便	122	敏感	72
流行	80	真剣	127	剣道	38	敏捷	72
流通	80	真珠	52	儉約	122	勉強	109
…党	65	真理	53	個々	41	留学	80
被害	70	速達	130	個人	42	留守	142
被選挙權		速度	58	倒産	134	降水量	40
	71	素朴	130	…倍	69	降伏	122
料金	142	哲學者	64	俳句	136	除去	51
料理	111	配達	136	俸給	138	陛下	75
旅館	80	配置	69	從來	48	弱体	125